

r’iimɲ i taal-(e) moajnas  
лиса.gen.sg и медведь.gen.sg сказка.nom.sg

(1) jeerrga kaal’l’es(’) vuj-ej kuul’l’-k’eer’r’s(‘)-en   
 давно мужик.nom.sg плыть-pst.3sg рыба-керёжа-com.sg  
 ‘Давным-давно ехал мужик на рыбных санях’

(2) kuux’x’t kuul’l’-k’eer’r’es(‘) lɨjj-en  
 два.nom рыба-керёжа.?.sg быть-pst.3pl  
 ‘Рыбных саней было двое’

(3) kaal’l’es(‘) vuj-ej vuj-ej k’aačč  
 мужик.nom.sg плыть-pst.3sg плыть-pst.3sg смотреть.npst.3sg  
 ‘Мужик ехал, ехал, видит’

(4) r’iimmɲ l’aašš   
 лиса.nom.sg лежать.npst.3sg  
 ‘Лиса лежит’

(5) kaal’l’es’ voal’d-ej r’iimɲ pɨj-ej   
 мужик.nom.sg взять-pst.3sg лиса.acc.sg класть-pst.3sg   
 vujj-em k’eerres l’eek’k’-e  
 плыть-ptcp2 керёжа.gen.sg спинка-dat.sg  
 ‘Мужик взял лису, положил на спинку саней’

(6) vuj-est vuj-est v’il’š-e(h)t  
 плыть-pfv2.pst.3sg плыть-pfv2.pst.3sg взглянуть-caus.pst.3sg  
 ‘Ехал, ехал, посмотрел:’

(7) r’iimmɲ l’ii keerrgd-eɲǯ  
 лиса.nom.sg быть.npst.3sg падать-ptcp.pst  
 ‘Лиса упала’

(8) kaal’l’es(‘) jesk-ej i moaʒ’-ej vaan’n’ʒ-el  
 мужик.nom.sg остановиться-pst.3sg и вернуться-pst.3sg идти-pfv.pst.3sg  
 moast čuukk-e m’iil’l’de koavn-e j r’iimɲ-es(‘)  
 назад дорога-gen.sg по найти-pst.3sg лиса.acc.sg-poss3  
 ‘Мужик остановился, вернулся, поехал назад по дороге, нашёл свою лису’

(9) vaan’n’ʒ-el moast vɨγ-ej r’iimɲ pɨj-ej   
 идти-pfv.pst.3sg назад отнести-pst.3sg лиса.acc.sg класть-pst.3sg  
 maŋ’ŋ’-k’eer’r’s-a i vujj-el  
 задний-керёжа-dat.sg и плыть-pfv.pst.3sg  
 ‘Прошёл назад, взял лису, положил сзади саней и поехал’

(10) vuj-ej vuj-ej

плыть-pst.3sg плыть-pst.3sg  
 ‘Ехал-ехал’

(11) r’iimmɲ koac’k-ej puacckas rast jeer’g-est  
 лиса.nom.sg кусать-pst.3sg поводья(?).acc.sg поперёк бык-loc.sg  
 ‘Лиса перекусила поводья оленя’

(12) jeer’r’g suurrg-en vuagg-el i   
 бык.nom.sg пугаться-punct.pst.3sg бежать-pfv.pst.3sg и  
 k’iiǯ-n-add  
 смотреть-punct-refl.npst.3sg  
 ‘Олень испугался, побежал, оглядывается(?) (у Итконена по-немецки: “тайком  
 оглянулся”?)’

(13) eevvd-jeer’r’g pe’l-d-ej i kaʒʒ-n-en  
 передний-бык.nom.sg бояться-caus-mid.pst.3sg и мчаться-punct-pst.3pl  
 ‘Передний олень испугался, и они пустились бегом’

(14) keerr-en keerr-en

бежать-pst.3pl бежать-pst.3pl

‘Бежали они, бежали’

(15) kaalls-eɲǯ revv-ej vesst muurr-e(ẟ) i

мужик-dim.nom.sg влететь-mid.pst.3sg об/к дерево-dat.sg и  
 čuš’š’ pes’t-e muur’r’-e  
 сильно(?) воткнуться-pst.3sg дерево-dat.sg  
 ‘Мужика бросило на дерево, и он влетел с него со всей силы’

(16) kaalls-eɲǯ kuud’-ej l’eešš-eẟ  
 мужик-dim.nom.sg оставить-(mid.)pst.3sg лежать-inf  
 ‘Мужик остался лежать’

(17) a r’iimmɲ voal’d-ej kuul’-e(j)d kuund-eč vaarr-a  
 а лиса.nom.sg взять-pst.3sg рыба-acc.pl нести-suf.pst.3sg лес-dat.sg  
 i (j)iiǯ’ǯ’ jaall taal’l’v-a kɒš’š’k-kuul’-(e) por-ss-all  
 и refl жить.npst.3sg зима-dat сухой-рыба.acc.sg есть-hab-pfv.npst.3sg  
 ‘А лиса взяла рыбу, утащила в лес и живёт, питается сушёной рыбой’

(18) puud’d’-en sun’n’-e ɲuem’m’el i taall i   
 прийти-pst.3sg 3sg-dat заяц.nom.sg и медведь.nom.sg и   
 k’eet’t’k kuess-a i k’eeǯ’ǯ’-ev  
 росомаха.nom.sg гость-dat.sg и спросить-npst.3pl  
 ‘Пришли к ней в гости заяц, белка и росомаха и спрашивают’

(19) kas’t ton(n) с’aallk kuul’-e(j)d vaald-ax  
 где 2sg.nom говорить.npst.3sg рыба-acc.pl брать-npst.2sg  
 ‘Где ты, говорят, берёшь рыбу?’

(20) r’iimmɲ с’aallk   
 лиса.nom.sg говорить.npst.3sg  
 ‘Лиса говорит’

(21) mun(n) t’eellagast vuaŋg-am kuul’-(e)  
 1sg.nom там удить-npst.1sg рыба-acc.sg  
 ‘Я там ловлю рыбу’

(22) taall k’eet’t’k i ɲuem’m’el saarrn-ev  
 медведь.nom.sg росомаха.nom.sg и заяц.nom.sg говорить-npst.3pl

‘Заяц, медведь и росомаха говорят’

(23) с’aallk  
 говорить.npst.3sg  
 ‘Говорят/мол’

(24) no vɨl’l’g-eb vuaŋŋg-eẟ  
 ну пойти-npst.1pl удить-inf

‘Пойдём рыбачить’

(25) r’iimmɲ с’aallk   
 лиса.nom.sg говорить.npst.3sg  
 ‘Лиса говорит’

(26) no vɨl’l’g-eb с’aallk   
 ну пойти-npst.1pl говорить.npst.3sg

‘Пойдём рыбачить’

(27) vɨl’l’g-en vuaŋŋg-eẟ  
 пойти-pst.3pl удить-inf

‘Пошли рыбачить’  
  
(28) r’iimmɲ voal’d-ej kuul’-(e) s’eejb-es vuella   
 лиса.nom.sg брать-pst.3sg рыба-acc.sg хвост.gen.sg-poss3 под.dat  
 ‘Лиса взяла рыбу под хвостом’

(29) meen’n’-en lɨk’k’-en koal’l’d-e(j)d luuš’š’t-en s’iijb-e(j)d

идти-pst.3pl делать-pst.3pl прорубь-acc.pl пустить-pst.3pl хвост-acc.pl

koal’l’d-(e)ja

прорубь-dat.sg

‘Они пошли, сделали проруби и опустили свои хвосты в прорубь.’

(30) r’iimmɲ vuaŋg-e(j) vuaŋg-e(j)

лиса.nom.sg ловить.рыбу-pst.3sg ловить.рыбу-pst.3sg

‘Лиса ловила, ловила рыбу.’

(31) mɨn’n’-e c’aallk pobb-e(h)t kuul’l’

1sg-dat говорить.npst.3sg попасть-caus(?).pst.3sg рыба.nom.sg

‘Мне, говорит, попалась рыба.’

(32) voal’d-e s’eejb-es paj-end por-šguuẟ’-e

брать-pst.3sg хвост.acc.sg-poss3 верх-vblz.pst.3sg кушать-inch-pst.3sg

kuul’-(e)

рыба-acc.sg

‘Вытащила свой хвост и начала есть рыбу.’

(33) pɒrr kuul’-(e)

кушать.npst.3sg рыба-acc.sg

‘Ест рыбу.’

(34) taall saarrn mejd mɨjj-e ejj

медведь.nom.sg говорить.npst.3sg почему 1pl-dat neg.3sg

pobb-e(h)t

попасть-caus.npst.cng

‘Медведь говорит: “Почему у нас не ловится?”’

(35) r’iimmɲ sarrn tɨj jebbe maad’   
 лиса.nom.sg говорить.npst.3sg 2pl.nom neg.2pl уметь.npst.cng   
 vuaŋg-eẟ  
 ловить.рыбу-inf  
 ‘Лиса говорит: “вы ловить не умеете”’

(36) tɨj c’aallk iššt-e(ẟ ) koal’l’de eel i  
 2pl.nom сказать.npst.3sg сесть-imp.pl прорубь.gen.sg на.dat и  
 jel’l’e lɨgg-x-ell-e s’eejb-e(j)d-and  
 proh.pl шевелиться-caus(?)-suf-imp.pl хвост-acc.pl-poss2  
 ‘“Вы, говорит, садитесь на прорубь и не шевелите своими хвостами”’

(37) tanna c’aallk pobb-a(h)t kuul’l’  
 тогда говорить.npst.3sg попасть-caus(?).npst.3sg рыба.nom.sg  
 ‘“Тогда, говорит, попадётся рыба”’

(38) no taall k’eet’t’k ja ɲuem’m’el   
 ну медведь.nom.sg росомаха.nom.sg и заяц.nom.sg  
 oorr-en oorr-en  
 сидеть-pst.3pl сидеть-pst.3pl  
 ‘Медведь, росомаха и заяц сидели, сидели’

(39) taall lɨgg-s-es’t-e(j)

медведь.nom.sg шевелиться-suf-pfv2-pst.3sg  
 ‘Медведь двинулся’

(40) mejd-l’aa-ɲɲǯ must s’eejjb ejj lɨgg-end  
 почему-indef.ref 1sg.loc хвост.nom.sg neg.3sg шевелиться-punct.npst.cng  
 ‘“Почему-то у меня хвост не шевелится”’

(41) ɒr-s-eg’g’e(ẟ) v’aal saẟa s’eejjb ejj lɨgg-n-eškued’(e)  
 сидеть-pfv2-imp.pl ещё немного хвост neg.3sg шевелиться-suf-inch.npst.cng  
 tanna kuul’l’ par-amb puadd i ɲaʒʒ  
 тогда рыба.nom.sg лучше-comp прийти.npst.3sg и вцепиться.npst.3sg  
 ‘Посиди ещё немного; хвост не будет двигаться - тогда рыба лучше пойдёт и   
 прицепится’

(42) taall i k’eet’t’k i ɲuem’m’el   
 медведь.nom.sg и росомаха.nom.sg и заяц.nom.sg  
 ɒrr-guud’d’-en   
 сидеть-inch-pst.3pl

‘Медведь, росомаха и заяц засели’

(43) oorr-en oorr-en i r’iimmɲ c’aallk  
 сидеть-pst.3pl сидеть-pst.3pl и лиса.nom.sg сказать.npst.3sg  
 ‘Сидели, сидели, и лиса говорит’

(44) t’elle eellm-ɒlm-eɲǯ puadd  
 вон настоящий-человек-dim.nom.sg прийти.npst.3sg  
 ‘Вон идёт настоящий человек’

(45) taall ɲuč’č’k-ej s’eejjb kuedd-ej  
 медведь.nom.sg прыгать-antic.pst.3sg хвост.nom.sg оставить-antic.pst.3sg  
 koal’l’d(e)-ja

прорубь-dat.sg  
 ‘Медведь подскочил, хвост остался в проруби’

(46) k’eet’t’k ɲuč’č’k-ej k’eet’k-est meen-e(j)   
 росомаха.nom.sg прыгать-antic.pst.3sg росомаха-loc.sg идти-pst.3sg  
 s’eejjb rast  
 хвост.nom.sg поперёк  
 ‘Росомаха подскочила, у росомахи хвост оторвался’

(47) ɲuem’m’el ɲuč’č’k-ej s’eejjb rast  
 заяц.nom.sg прыгать-dec.pst.3sg хвост.nom.sg поперёк  
 ‘Заяц прыгнул, хвост прочь’

(48) ten(n) kuejjke l’ii taal-est ja k’eet’k-est ja  
 этот.gen.sg из\_за быть.npst.3sg медведь-loc.sg и росомаха-loc.sg и  
 ɲuemml-est vuen’ex s’eejjb čte s’eejb   
 заяц-loc.sg короткий хвост.nom.sg что хвост.nom.pl   
 kuedd-(e)j-en jaav’v’r-a  
 оставить-antic-pst.3pl озеро-dat.sg   
 ‘Потому у медведя, росомахи и зайца (и) короткий хвост, что хвост они оставили в озере’

(49) moajnas puẟ’-e(j)  
 сказка.nom.sg кончиться-pst.3sg  
 ‘Вот и сказочке конец’